

當代“西方現代派”文學資源的“蘇東化”現象考

——以譯者為中心

李建立 Jianli LI

河南大學傳媒研究所

“內部讀物”（1960 年代）出版（譯介、編輯和批判）過程中的參與者群體未被學界深入考察過。這一群體包括卞之琳、馮至、傅雷、查良錚、袁可嘉等“現代文學”的重要人物，也包括如梅紹武、施咸榮、黃雨石、文潔若、柳鳴九、董衡巽、李文俊等新生力量，他們是聯接“現代文學”、“當代文學”與“新時期文學”的潛在仲介。本文採用知識社會學的方法，將他們在 1950-1970 年代特殊政治文化語境中的譯介活動和他們在 1980 年代譯介的西方文學的知識形態進行比照，從中發現不同年代間的深度關聯，特別是提出和論證 1980 年代“西方現代派”文學資源在 1960 年代譯介中已被“蘇東化”的事實。